



أجيرداس جوليان ثريماس
جوزيف كورتيس

السيمياء

المعجم المعلن في نظرية اللغة



السيمياء
المعجم المعلن في نظرية اللغة

أجيرداس جوليان ثريماس
جوزيف كورتيس
وَصَّغَهُ

أحمد الودرني
شكري السَّعدي
تَرَجَّمَهُ
رَاجَعَهُ

الدار المتوسطية للنشر

السِّمِّيائية (...) مجالٌ علميٌّ عامٌّ وأقْبَى، يسترعي انتباهَ المتخصِّصين على اختلاف مشاربهم: من اللغويِّ إلى الفيلسوف والأنثروبولوجي إلى عالم الاجتماع والمؤرِّخ إلى الفنَّان والمهندس المعماري وإلى الطَّبيب وعالم الرياضيات والفيزياء... إلخ، فما من أحد من هؤلاء يستغني عن استكناه العلامة والإشارة والشكل والمضمون والبنية والدلالة والصورة والأيقونة والتشاكل والتناظر والظاهر والباطن... إلخ، كل من زاوية اهتمامه. لذلك أردنا أن يكون هذا المعجم - وقد بدأ أقرب إلى دائرة معارف Encyclopédie - أداة عمل ليس للغويِّ أو البلاغيِّ أو الناقد فقط، وإنما لكل باحث أو عالم منخرط في مملكة العلامات ويسكُّنه هاجس الضبط لمفاتيح علمه التي هي "المصطلحات".

(...) تحوَّلت مجتمعاتنا اليوم إلى مجتمعات شبه سيميائية، فالعالم يكاد يستحيل إلى قرية إلكترونية واحدة وصار الناس يتخاطبون بالعلامات والرموز أكثر ممَّا يتخاطبون باللغة، وهيمنت ثقافة الصورة على التواصل اللغوي، ولم يعد المجتمعون في مكان واحد - حتى من العائلة الواحدة - يمارسون الكلام بما يكفي، حتى غدا التواصل بينهم شبه آلي، كل يسبح في عالمه السيميائي الذي يخصه، فتراجع الكتاب وانحسر الكلام والتَّحاور، بسبب هذه الثورة الاتصالية التي فرقت أنساق الدلالة وقنوات المعنى فاستبدت العلامة بالكلمة والإشارة بالعبارة.

د. أحمد الودرني

خريج دار المعلمين العليا بسوسة، حاصل على الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها من كلية الآداب بمنوبة. له عدَّة مؤلِّفات وترجمات في مجال اللسانيَّات والجماليَّات وتحليل الخطاب. وهو أستاذ تعليم عال بالمعهد العالي للغات بتونس (جامعة قرطاج).

د. شكري السَّعدي

- أستاذ علوم اللغة بجامعة تونس.
- خريج دار المعلمين العليا، جامعة سوسة.
- مبرز في اللغة والآداب والحضارة العربية، جامعة منوبة.
- حاصل على الدكتوراه في اللغة والآداب والحضارة العربية، جامعة منوبة
- حاصل على التَّأهيل الجامعي في اللغة والآداب والحضارة العربية، جامعة تونس

ISBN 978-9938-23-000-0



9 789938 230000

www.mediterraneanpub.com
www.tunisianbooks.com



عقد

رقم العقد: ن م 2017/40/1

تاريخ العقد: 2017/5/28

الطرف الأول: هيئة البحرين للثقافة والآثار

الطرف الثاني: شكري السعدي

اتفق الطرفان على ما يلي:

البند الأول: يلتزم الطرف الثاني بتنفيذ مهمة مراجعة ترجمة كتاب:

The handbook of discourse analysis. Edited by Deborah Schiffrin, Deborah Tannen, and Heidi Hamilton, Blackwell Publishers

التي قام بها خليفة الميساوي من اللغة الإيطالية إلى اللغة العربية، وذلك لفائدة الطرف الأول،
تقييداً للتعهدات التالية:

1. تشمل المراجعة كافة صفحات الكتاب، بما في ذلك مقدمته وهوامشه وحواشيه وثبت المصطلحات ثنائي اللغة والثبت التعريفي والملاحق، إن وجدت.
2. لا تكون المراجعة "إجمالية" وإنما تعتمد المقارنة الدقيقة مع النص الأصلي، في مستوى كل الألفاظ والمعاني، مع التأكد الكامل، بصورة خاصة، من توحيد استعمال المصطلح العربي في كامل النص مقابل المصطلح الأجنبي الواحد ومن عدم سقوط أي مقطع أو لفظ أو معنى.

3. يلتزم الطرف الثاني بإعادة النظر في مراجعته بناءً على رأي من قد يكلفه الطرف الأول بإبداء رأيه فيها، إذ بدون ذلك تعتبر مهمته غير مكتملة.

البند الثاني: يلتزم الطرف الثاني بتسليم الطرف الأول نص المراجعة كاملاً (بحسب ما هو مشار إليه في البند الأول) في نسخة إلكترونية تتضح فيها إصلاحاته وتعليقاته، وذلك في

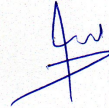
موعد أقصاه 2017/7/10.

البند الثالث: يلتزم الطرف الأول بدفع مكافأة للطرف الثاني مقدارها 5.000 دولار أمريكي، وذلك بعد تسلمه نص المراجعة منه وتأكيد من مراعاة كل البنود المتصلة بها في هذا العقد، كما يلتزم الطرف الأول بمد الطرف الثاني، مجاناً، بخمس نسخ من الكتاب المترجم، عند صدوره.

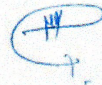
البند الرابع: يلتزم الطرف الأول بذكر اسم الطرف الثاني (المراجع) على غلاف الطبعة العربية الداخلي للكتاب إضافة إلى اسم المؤلف والمترجم.

البند الخامس: يصبح هذا العقد لاغياً في حالة إخلال الطرف الثاني بأحد بنوده، بما في ذلك البند الثاني الذي لا يكون الموعد المنصوص فيه عليه قابلاً للتأجيل إلا بموافقة مكتوبة من الطرف الأول.

البند السادس: في حال النزاع بين الطرفين يكون اللجوء إلى محاكم مملكة البحرين.

 شكري السعيد
المراجع

2017/5/28
التاريخ





2017/5/28
التاريخ

إشراف
ديبورا شيزرن
و ديبورا تانن
وهايدي إ. هاملتون

دليل تحليل الخطاب

ترجمة
د. خليفة الميساوي

هيئة البحرين
للثقافة والآثار